

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	4	1

Professor de contacte

Nom: Isabelle Nuria Melanie Bastide

Correu electrònic: Isabelle.Bastide@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits. (MCRE-FTI B2.3.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències de registre. (MCRE-FTI C1.1.)
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits. (MCRE-FTI B2.4.)

Objectius

La funció de l'assignatura és desenvolupar les competències textuais necessàries a fi de preparar l'estudiant per a la traducció directa de textos especialitzats de diversos camps d'especialitat.

Es dedicaran tots els crèdits a Idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i diferències estilístiques. (MCRE-FTI C1.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits, apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MCRE-FTI C1.3.)
- Produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres. (MCRE-FTI C1.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder interpretar.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
4. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció.
5. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes d'interpretació: Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de textos orals complexos de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits i registres en idioma estranger.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits.
8. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de tipologia diversa i d'una àmplia gamma d'àmbits, tenint en compte les diferències estilístiques i geogràfiques.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb certa complexitat i d'una àmplia gamma d'àmbits.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres més freqüents, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
12. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

1. Révision et approfondissement de certains aspects sémantiques et grammaticaux :

Grammaire et vocabulaire:

- Exprimer son opinion
- Indicatif, subjonctif, infinitif
- les mots de liaison
- les déclaratifs
- le discours rapporté au passé
- des paroles et des sons
- la presse
- la cause, la conséquence, le but, la concession, l'opposition

- le passif
- évènements et faits divers
- l'histoire
- le passé
- le temps
- les propositions temporelles
- santé et maladie
- participe présent, gérondif, adjectif verbal
- la description physique
- participe passé et participe composé

2- Techniques d'expression :

- Exprimer son désaccord dans une lettre de plainte
- rédiger un témoignage
- rédiger un article, fait divers
- réagir dans une lettre à un article
- faire le portrait d'une personnalité
- exprimer son point de vue sur les nouvelles technologies et la médecine
- rédaction d'un discours oral ou écrit qui présente une opinion personnelle sur un sujet général: enchaînement des arguments, introduction, conclusion, ...

2. -Production orale:

Les activités proposées visent à améliorer la capacité d'expression à l'oral des étudiants à partir de débats, de discussions, d'activités de synthèse, d'analyse et de commentaires sur l'actualité sociale et culturelle du monde francophone.

- exposer un problème, débattre sur un sujet d'actualité, convaincre
- décrire
- exprimer une opinion nuancée
- argumenter, exprimer son désaccord, s'opposer à une décision
- etc.

Metodologia

Se trabajará sobre textos de lengua general y de textos de diversas especialidades (véase Contenidos).

Activitats formatives



Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exposiciones orales del profesor/clases magistrales	10	0,4	1, 2, 3, 6, 7, 9, 12
Realización de actividades de comprensión lectora	11	0,44	4, 6, 7, 10
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 5
Realización de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 9, 11, 12
Tipus: Supervisades			
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas, etc.	12	0,48	1, 2, 7, 9, 10, 11, 12
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	1, 2, 3, 6
Tipus: Autònomes			
Preparación de actividades de comprensión lectora	18	0,72	4, 6, 7, 10
Preparación de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 5
Preparación de actividades de producción escrita	10	0,4	3, 9, 12
Preparación de actividades de producción oral	10	0,4	2, 12
Preparación de las actividades de evaluación, etc.	11,75	0,47	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Preparación y elaboración de ejercicios	20	0,8	1, 2, 3, 6

Avaluació

AVALUACIÓ

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i oral, de coneixements gramaticals, etc.). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència.

Ara bé, en el cas que l'alumne/a tingui més de dos exàmens amb una nota inferior a 4,1, l'assignatura quedarà suspesa amb dret a recuperació per als casos següents:

- si l'alumne en el còmput total té més de 5, però ha obtingut dues notes inferiors a 4,1, tindrà un 4 en la nota final, amb dret a recuperació.
- Si l'alumne en el còmput total té una nota final entre 4 i 5, però ha obtingut dues notes inferiors a 4,1, tindrà dret a recuperació.

Si l'alumne en el còmput total té una nota final inferior a 4, **no té dret a recuperació.**

- Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat ...) les proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne/a, per motius de treball o de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa, només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne/a pot realitzar un altre treball avaluable.

- Es valorarà la participació oral a classe.

- Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

- Al final del semestre es podrà comentar amb cada alumne la seva nota final.

Només es farà un examen de recuperació en els casos següents :

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables (llarga malaltia, etc.)
- Quan la nota final sigui entre un 4 i un 4,9.

- En tots els casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

- Quan s'han suspès més de dos exàmens amb una nota inferior a 4,1, encara que en el còmput total s'hagi arribat al 5 o més.

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluable en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/06/2010)

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluable.[vid. 2]
 - 1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluable a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.
 - 1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.
2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:
 - 2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable;
 - 2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.
 - 2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.
 - 2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell mínim d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualificació d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final .
3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada semestral o anual.
4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.
5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.
6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas de còpia o plagi

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduceix tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Actividades de comprensión lectora (ex. aplicación de conocimientos gramaticales, léxicos, etc.; análisis textuales, etc.)	45%	2,25	0,09	6, 7, 10
Actividades de evaluación de comprensión oral	15%	2	0,08	1, 8
Actividades de evaluación de producción escrita (ej.: redacciones, síntesis reformulativos, etc.)	15%	2	0,08	3, 9, 11, 12
Actividades de evaluación de producción oral (ex: presentaciones y/o exposiciones)	15%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12
Trabajos/proyectos*	10%	0	0	3, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 12

Bibliografía

La bibliografía específica (por ejemplo el manual, revistas de especialidad, diccionarios de especialidad y los libros de lectura) se dará a principios de curso por los profesores.

ABADIE, Ch.; CHOVELON, B.; MORSEL, M.-H. (1994) : L'expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.

Exercices et corrigés.

BERARD, E., LAVENNE, CH. (1989) : Modes d'emploi : Grammaire utile du français, Hatier, Paris.

BESCHERELLE (1991) : L'art de conjuguer : Dictionnaire de 12 000 verbes, Hurtubise HMH, La Salle.

BESCHERELLE (1997) : L'orthographe pour tous, Hatier, Paris.

BONNARD, H. (1984) : Code du français courant, grammaire seconde, première, terminale, Magnard, Paris.

Grammaire de français langue maternelle.

BOULARES, M. & FREROT, J.-L., Grammaire progressive du français (avec livret de corrigés), Clé International, Paris.

CALLAMAND, M. (1989) : Grammaire vivante du Français, Clé International, Paris. (avec cahiers d'exercices autocorrigés)

CHARAUDEAU, P. (1992) : Grammaire du sens et de l'expression, Hachette, Paris.

CHEVALIER et alii. (1964) : Grammaire du français contemporain, Larousse, Paris.

Conjugaison : Dix mille verbes, cent quinze conjugaisons, (1988), Larousse, Paris.

DESCOTES-GENON, Ch. ; MORSEL, M.-H.; RICHOU, C. (1997) L'exercisier, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble.

Exercices et corrigés.

DUBOIS, J., LAGANE, R. (1993) : La nouvelle grammaire du français, Larousse, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1989) : Nouvelle grammaire française, 2e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

GREVISSE, M., GOSSE, A. (1993) : Le bon usage, 13e éd., Gembloux, Duculot, Paris.

REY, A., REY-DEBOVE, J., Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : Petit Robert 1. (dernière édition)

Un dictionnaire "incontournable" pour les étudiants de français.

REY, A. Dictionnaire universel des noms propres alphabétique et analogique : Petit Robert 2.

Dictionnaire encyclopédique.

RIEGEL, M.; PELLAT, J.-CH.; RIOUL, R. (1994) Grammaire méthodique du français, Presses Universitaires de France, Paris.

SIREJOLS, E. & RENAUD, D., (2001) : Grammaire. 450 nouveaux exercices (avec livret de corrigés), Niveau intermédiaire - Niveau avancé, Clé International, Paris.

Ressources en ligne

Presse :

Le monde: (<http://www.lemonde.fr>) journal de référence. A souligner : souci de la correction de la langue et élégance du style.

Le Figaro (<http://www.lefigaro.fr>)

Libération (<http://www.liberation.fr>). Sur le site: articles bien rédigés mais un peu longs. A souligner : les titres toujours originaux et amusants.

Ouest France : premier journal régional. A souligner : l'éditorial du jour presque toujours intéressant.

Dictionnaires :

Trésor de la langue française (informatizat) :

http://www.inalf.fr/cgi-bin/mep.exe?HTML=mep_tfi.txt

100.000 mots et 270 000 définitions. Accès gratuit.

Dictionnaire des synonymes .

<http://elsapl.unicaen.fr/dicosyn.html>

Dictionnaire en ligne. A peu près 49.000 entrées et 396.000 relations synonymiques.

MSH-ALPES

<http://www.msh-alpes.prd.fr/sitothèque>

Site pour télécharger des dictionnaires de langue de spécialité.

Le site du dictionnaire Larousse : définitions, synonymes, antonymes, expressions, citations et encyclopédie :

www.larousse.fr

Encyclopédies :

Enciclopedia Hachette

<http://www.encyclo.wanadoo.fr>

A la fois dictionnaire et encyclopédie. Gratuit et présentant de nombreux liens.

Quid

<http://www.quid.fr>

Consultation rapide et gratuite. Banque de données très riche.

Revues :

Le Nouvel Observateur (<http://www.nouvelobs.com>)

L'express (<http://www.lexpress.fr>)

Télérama (<http://www.telerama.fr>)

Revue de programmes de télévision mais qui offre également des reportages sur des sujets d'actualité, des critiques de cinéma, de littérature, de peinture.... Bien rédigé et toujours intéressant.

Radios :

Radio France (<http://www.radiofrance.fr>)

Sitetrès complet et accès par des liensà certaines radios: France Inter, France Info, France Culture, France Musiques,...

Télévision:

Tv5 Monde, chaine Internationale francophone: <http://www.tv5.org>

Arte, chaine franco-allemande: <http://www.arte.tv/fr>

France 24, chaine d'information francophone: <http://www.france24.com/fr/>